

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stosownie do poczynąń odpłaci – gniewem swym nieprzyjaciołom, (da) odpłatę swym wrogom, da odpłatę wyspom.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpłaci stosownie do poczynąń — gniew spadnie na Jego nieprzyjaciół, odpłata spotka Jego wrogów po odległe wyspy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Według uczynków, stosownie do nich, odpłaci gniewem swoim przeciwnikom, odwetem swoim wrogom; wyspom odpłaci odwetem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby według uczynków, aby według nich odpłacił popędliwością przeciwnikom swoim, aby nagrodę nieprzyjaciołom swoim, a wyspom zapłatę oddał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako na pomstę, jako na oddanie zagniewania nieprzyjaciołom swoim i nagrodę przeciwnikom swoim: wyspom wzajem odda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stosownie do uczynków odpłaci każdemu: swoim przeciwnikom gniewem, swym wrogom odwetem. Wyspom też odpłaci odwetem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Według uczynków odpłaci: swoim przeciwnikom zawziętością, swoim wrogom odpłatą, wyspom też da odpłatę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpłaci każdemu według jego czynów: swym przeciwnikom – gniewem, swoim wrogom – odwetem, wyspom da w zamian odpłatę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpłaci stosownie do czynów: swoim wrogom - gniewem, swoim przeciwnikom - odwetem; również wyspom odpłaci odwetem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpłaci każdemu według czynów jego: swym przeciwnikom - gniewem, swoim wrogom - odwetem. (Wyspom odwetem odpłaci).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	наче той, що віддає віддачу впокорення ворогам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpłaci ściśle według uczynków gniewem dla Swoich wrogów i zarzutem dla Swoich przeciwników; odpłaci wyspom zapłatą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On odpłaci według postępów: złością – swym wrogom, odpowiednim potraktowaniem – swym nieprzyjaciołom. Wyspom odpłaci odpowiednim potraktowaniem.

¹⁾ Lub: wybrzeża.